

E4 - I Can Do Ballet Now

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Kozuru

No!

[00:11] (Flashback) Kozuru

You can't even do *this*?!

[00:13] (Flashback) Kozuru

How many times do I have to tell you?!

[00:29] Jumpei

Wait, old lady—I mean, Sensei!

[00:34] Jumpei

Please teach me ballet!

SIGN Act 4: "I Can Do Ballet Now"

[02:10] Jumpei

I'm sorry I didn't come to class!

[02:14] Chizuru

Idiot!

[02:15] Chizuru

When have you ever seen a prince
with a shaved head?!

[02:18] Jumpei

Wh-What?!

[02:20] Jumpei

I didn't think about that!

[02:21] Chizuru

I can tell!

[02:22] Jumpei

Also, here.

[02:24] Jumpei

It's a box of sweets and monthly tuition...

[02:26] Jumpei

My mother told me to bring them.

[02:30] (Flashback) Sawako

Ballet?

[02:32] (Flashback) Sawako

You should do it.

[02:33] (Flashback) Jumpei

Huh?!

[02:34] (Flashback) Sawako

I knew already. Your sister told me.

[02:38] (Flashback) Sawako

And I know your dad is pleased

[02:39] (Flashback) Sawako

that you thought about what
he said for eight years.

[02:47] Chizuru

Okay.

[02:48] Chizuru

Stand in fifth position.

[02:50] Chizuru

Like a prince.

[03:01] Chizuru

Oh? You look like a very dignified prince.

[03:06] Chizuru

Are you visualizing something?

[03:08] Jumpei

Char.

[03:11] Chizuru

Usually someone replies with a dancer's name.

[03:14] Jumpei

You know,

[03:15] Jumpei

I don't really care about being a prince,
and I've got a shaved head, too.

[03:20] Jumpei

I'd rather dance as Rothbart.

[03:23] Jumpei

I don't understand why Luou's so
hung up about being the prince...

[03:28] Jumpei

Ma'am.

[03:32] Chizuru

The "danseur noble."

[03:35] Chizuru

That's what a dancer who's qualified
to take on the prince's part is called.

[03:40] Chizuru

The "prince" is a kind of pinnacle.

[03:44] Chizuru

To dance the part of the prince,

[03:45] Chizuru

you need a certain physical
appearance, skill, acting ability,

[03:48] Chizuru

charisma, musicality, grace,
and support ability.

[03:52] Chizuru

Only someone who has all those qualities

[03:56] Chizuru

is allowed to play the part of the prince.

[03:59] Chizuru

It's territory that can't be
reached by hard work alone.

[04:04] Jumpei

If I become the prince, will I only
be able to dance that part?

[04:09] Chizuru

Didn't you hear what I said? It's a pinnacle.

[04:12] Chizuru

If you're able to dance as the prince
and also master character roles,

[04:17] Chizuru

then you can dance any part.

[04:20] Chizuru

Well, but it would be impossible for you
to dance the part of the prince

[04:25] Chizuru

at a top company in Russia,
the nation of ballet.

[04:29] Jumpei

Oh?

[04:33] Jumpei

That's what I'll do, then.

[04:35] Chizuru

Huh?

[04:35] Jumpei

I said,

[04:37] Jumpei

I'll become a danseur noble in Russia.

[04:50] Chizuru

Bold talk for a kid with a shaved head!

[04:52] Jumpei

I'm serious about this!

[04:54] Jumpei

H-Hey! Don't laugh, old lady!

[05:04] Female Student

Wow, what's that?

[05:05] Class 2 Teacher

Murao!

[05:06] Class 2 Teacher

Don't run—or jump—in the halls!

[05:09] Class 2 Teacher

What *is* that, anyway? What are you doing?!

[05:11] Jumpei

Coupé-jeté en tournant!

[05:14] Jumpei

It's ballet!

[05:17] Hyouta

He's so damn loud.

[05:20] Jumpei

I can't stop!

[05:23] Jumpei

If I stop...

[05:24] Jumpei

I'll die!

[05:27] Jumpei

I...

[05:28] Jumpei

can do ballet now!

[05:33] (Flashback) Jumpei

I'll become a danseur noble in Russia.

[05:39] (Flashback) Chizuru

Bold talk for a kid with a shaved head!

[05:41] (Flashback) Jumpei

I'm serious about this!

[05:44] (Flashback) Chizuru

What a foolish pipe dream!

[05:47] (Flashback) Chizuru

At the top ballet schools in Russia,

[05:50] (Flashback) Chizuru

the nation of ballet,

[05:52] (Flashback) Chizuru

only about 30 boys are accepted
out of thousands who apply.

[05:57] (Flashback) Chizuru

In addition, for the next eight years,
exams weed them out between levels,

[06:00] (Flashback) Chizuru

and less than half are left by graduation.

[06:03] (Flashback) Chizuru

After that,

[06:04] (Flashback) Chizuru

only a handful of dancers are able to
join world-class ballet companies

[06:09] (Flashback) Chizuru

like the Mariinsky or Bolshoi companies.

[06:11] (Flashback) Chizuru

For a Japanese man to

become danseur noble there

[06:14] (Flashback) Chizuru

is like a dream within a dream.

[06:16] (Flashback) Jumpei

Seriously?

[06:18] (Flashback) Chizuru

I can't believe you'd say that after taking lessons for barely a month.

[06:22] (Flashback) Chizuru

Really, it's crazy.

[06:27] (Flashback) Chizuru

The first time you danced here,

[06:31] (Flashback) Chizuru

I also saw the same pipe dream for you!

[06:49] (Flashback) Jumpei

Right?

[06:51] (Flashback) Chizuru

Hold on to the barre.

[06:52] (Flashback) Jumpei

Huh?

[06:54] (Flashback) Chizuru

Point your toes.

[06:57] (Flashback) Chizuru

You really have amazing foot structure.

[07:00] (Flashback) Chizuru

You have long arms and legs.

And long fingers, too.

[07:03] (Flashback) Chizuru

You have big feet and a high instep, which is good for ballet.

[07:06] (Flashback) Chizuru

And a small head and long neck.

[07:10] (Flashback) Chizuru

Plus, your face...

[07:11] (Flashback) Chizuru

isn't too bad, when you don't talk.

[07:13] (Flashback) Chizuru

You actually have what it takes to go pro.

[07:16] (Flashback) Jumpei

But that's all just what I look like.

[07:20] (Flashback) Chizuru

Oh? Ballet mainly depends on the raw material.

[07:24] (Flashback) Chizuru

You must have a silhouette suited for ballet.

[07:28] (Flashback) Chizuru

The only part of your body

I'm concerned about...

[07:31] (Flashback) Chizuru

is your height.

[07:32] (Flashback) Jumpei

Nah, I'll be fine!

[07:35] (Flashback) Jumpei

My dad was tall!

[07:38] (Flashback) Chizuru

You were probably always very athletic,

[07:42] (Flashback) Chizuru

but your core strength and flexibility are probably thanks to Jeet Kune Do, right?

[07:47] (Flashback) Chizuru

It makes me want to thank your Jeet Kune Do teacher.

[07:51] Jumpei

I need to go apologize properly to Uncle Mioka.

[08:06] Miyako

Oh, I'm so glad!

[08:09] Jumpei

Huh? About what?

[08:11] Miyako

I thought you weren't going to do ballet anymore.

[08:16] Miyako

I couldn't sort out my feelings,

[08:20] Miyako

and it made me sulky. Sorry about that.

[08:22] Jumpei

Uh... Huh?

[08:25] Jumpei

Uh, well... not about that...

[08:29] Jumpei

Was I just being used?

[08:34] Jumpei

Y-You can feel it if you want.

[08:37] Jumpei

The short hair's pretty fun to touch.

[08:44] Jumpei

Ballet...

[08:46] Jumpei

is the best!

[08:51] Luou

How ridiculous.

[08:59] Chizuru

Okay, Miyako, practice

the choreography for Swan Lake.

[09:02] Chizuru

Jumpei, continue your barre work.

[09:04] Jumpei

What? Again?!

[09:06] Jumpei

I did barre work all day yesterday, too!

[09:10] Jumpei

It's less than two months
until the performance, right?

[09:12] Chizuru

You can move on once you can
do the barre work properly.

[09:15] Jumpei

You don't do barre on stage!

[09:18] Jumpei

I've already learned
the prince's choreography!

[09:34] Chizuru

As usual, I wouldn't call
that ballet. It's an eyesore.

[09:40] Chizuru

For example, with your pirouette...

[09:42] Chizuru

You're not turning out enough,
so you're crooked going in,

[09:45] Chizuru

and end up using brute force to turn.

[09:47] Jumpei

What? Really?!

[09:49] Chizuru

Try turning while focusing
on keeping your turnout.

[09:51] Chizuru

Don't let it go for even an instant.

[09:55] Jumpei

Turning's easy.

[09:57] Jumpei

*I don't think something like that
would make a difference.*

[10:08] Chizuru

See? You can't even complete one turn.

[10:11] Jumpei

What?! No way!

[10:13] Chizuru

If you want to do ballet,

[10:15] Chizuru

you're not allowed to dance
whatever you want anymore.

[10:19] Jumpei

Th-That one just now didn't
count. One more time!

[10:24] Chizuru

You're crooked.

[10:25] Jumpei

What? It was just a little...

[10:28] Jumpei

Isn't it fine as long as I can turn?

[10:30] Chizuru

It's not fine.

[10:31] Chizuru

It's not just turns.

[10:33] Chizuru

All of ballet uses a set of basic movements,

[10:37] Chizuru

and even difficult techniques are
just applications of the basics.

[10:41] Chizuru

If you don't get rid of the bad habits you
picked up while dancing on your own

[10:44] Chizuru

and nail down the correct,
basic movements,

[10:47] Chizuru

then what you're doing
can't be called "ballet."

[10:51] Chizuru

For those like Miyako and Luou,

[10:53] Chizuru

who have had the basics drilled
into them since they were young,

[10:56] Chizuru

ballet movements have become
part of their bodies.

[10:59] Chizuru

There are more than ten years
between them and your bad habits.

[11:05] Chizuru

Incorrect movements will lead to injury, too.

[11:08] Chizuru

Doesn't your knee hurt?

[11:10] Jumpei

No, it doesn't!

[11:11] Chizuru

What's with that face?

[11:13] Chizuru

Embarrassment and stubbornness
are enemies of growth.

[11:16] Chizuru

So, what should you be doing right now?

[11:21] Girls

Hey, hey!

[11:22] Chizuru

Okay, now, ignore the boy
who has to practice late.

[11:28] Chizuru

You're humming too loud!

[11:30] Chizuru

Jumpei, don't join the class
without permission!

[11:34] Chizuru

Here.

[11:35] Chizuru

These are full-soled shoes.

[11:37] Chizuru

These will help work the
bottom of your feet more.

[11:45] Chizuru

Clean up and put the key in the mailbox.

[11:48] Jumpei

I can't move...

[11:52] Jumpei

Hey, Chizuru-san, there's only a month left.

[11:57] Jumpei

Please teach me the choreography.

[12:00] Jumpei

I want to dance.

[12:02] Jumpei

I want to jump.

[12:04] Jumpei

I want to turn.

[12:06] Jumpei

Chizuru-san...

[12:09] Chizuru

You can learn the choreography later.

[12:10] Chizuru

Once you've got the basics,
the dance will come easily.

[12:14] Chizuru

Jumpei.

[12:17] Chizuru

Once the basics become second nature,

[12:19] Chizuru

you'll be able to dance more freely.

[12:24] Chizuru

Luou-kun, you didn't eat dinner, did you?

[12:28] Chizuru

You're just eating junk food, aren't you?

[12:32] Chizuru

Oh, your grandmother sent a postcard.

[12:40] Chizuru

What about your contract with me?

[12:46] Jumpei (song)

Bor-ing, te-di-ous,
ne-ver-end-ing barre work...

[12:52] Jumpei

This is like being forced into a ballet mold.

[12:57] Jumpei

*Dancing more freely instead
of dancing the way I want to...*

[13:00] Jumpei

What the heck?

[13:03] Jumpei

How far does that mean I can go?

SIGN 84-453-3-7-8 Asugaya-nantou,
Suginami-ku, Tokyo
To: Mori Luou c/o Godai
Home hinemosu 3-chome,
Kuragamauji, Kanagawa

Kozuru-san says her picture this week
is of a ballet tutu. -from Staff

[13:09] Chizuru

Luou, you want to study abroad at an overseas
ballet school under famous teachers.

[13:15] Chizuru

To do that, you need to dance in overseas
competitions and get a scholarship.

[13:19] Chizuru

Right?

[13:22] Chizuru

In exchange for arranging for you
to enter overseas competitions,

[13:25] Chizuru

I gave you two conditions:

[13:27] Chizuru

go to school and win MVP
at the ballet festival.

[13:33] Chizuru

To do that, you need
to participate in lesso—

[13:35] Luou

I...

[13:37] Luou

don't think I can study under you, after all.

[13:41] Luou

I can't bear to stand on the same
stage as that wild monkey.

[13:44] Luou

He wants to be a Bolshoi or
Mariinsky danseur noble?

[13:50] Luou

How ridiculous!

[13:53] Chizuru

You don't like it?

[13:57] Chizuru

Didn't your grandmother want
the same thing for you?

[14:11] (Flashback) Kozuru

Mazuru could do it in one try!

[14:14] (Flashback) Kozuru

Mazuru could do it more beautifully!

[14:18] (Flashback) Kozuru

Mazuru could...

[14:24] Miyako

The key to the studio?

[14:30] Miyako

It's not on the dresser?

[14:33] Miyako

Maybe someone stayed late.

[14:35] Miyako

The mailbox, then...

[14:37] Miyako

Huh? It's not there.

[14:41] Miyako

Luou?!

[14:49] Miyako

Oh, is this the music from *Don Quixote*?

[15:22] Miyako

Jumpei?!

[15:24] Miyako

You can't dance without permission!

[15:26] Luou

Miyako, he's just doing barre work.

[15:34] Miyako

Jumpei?!

[15:39] Miyako

Was he doing this all night?

[15:42] Miyako

There's no way, right?

[15:45] Luou

They're worn out.

[15:47] Miyako

No way! That's impossible!

[15:49] Miyako

He hasn't even had those shoes for a month.

[15:53] Miyako

It wasn't just one night...

[15:57] Miyako

They wouldn't have ended up like that
unless he's been dancing every night.

[16:07] Jumpei

Oh, welcome back. I'm leaving now.

[16:11] Sawako

Oh, my. This is when you've been leaving?

[16:14] Sawako

I was just thinking that when I wake up,
all I'm left with is a ton of laundry.

[16:19] Jumpei

My teacher keeps nagging me about
sleeping at least four hours a night,

[16:22] Jumpei

so I'm home then.

[16:24] Sawako

I know it's summer vacation,
but is this really okay?

[16:27] Jumpei

It's fine.

[16:28] Jumpei

When I hear the music, I don't need to sleep.

[16:31] Sawako

It wasn't you I was worried about.

[16:34] Sawako

Ever since you were little,

[16:36] Sawako

you never slept much. I never
knew what to do with you.

[16:39] Sawako

But aren't you causing trouble for your teacher?

[16:43] Miyako

Mom, you look... older...

[16:46] Jumpei

You don't have to stay
with me the whole time.

[16:49] Chizuru

It'd be a waste if you practiced
the movements wrong.

[16:52] Chizuru

Well, I guess it's about time
you tried the pas de deux.

[16:58] Jumpei

Yes! Finally!

[17:01] Jumpei

I already know the choreography!

[17:04] Jumpei

I've been watching you two dancing it!

[17:08] Chizuru

Okay, then, why don't you try it?

[17:15] Chizuru

Okay, music start.

[17:19] Chizuru

You come to the lake to hunt swans for fun,

[17:25] Chizuru

but instead of a swan, a girl
appears, and she's your type.

[17:31] Miyako

"Type"?

[17:36] Chizuru

That's it. Jumpei, don't get embarrassed.

[17:39] Chizuru

You're the prince, after all.

[17:42] Chizuru

You're full of curiosity.

You're innocent and confident.

[17:45] Chizuru

You don't know what it means
for people to dislike you.

[17:48] Chizuru

You're a 14-year-old prince.

[17:50] Jumpei

Oh, man!

[17:53] Jumpei

What is this?

[17:55] Jumpei

What are you?

[17:57] Jumpei

This sound of premonition... won't go away!

[18:03] Jumpei

Hey, tell me.

[18:05] Jumpei

*Tell me a secret you've never
told anyone else before.*

[18:10] Jumpei

*Look, it's like the world is changing
from where we touch.*

[18:26] Jumpei

Tell me.

[18:28] Jumpei

What'll happen if I touch you more?

[18:32] Chizuru

That's enough.

[18:34] Chizuru

Wow, you really do know the choreography.

[18:37] Chizuru

Your acting was very good, too.

[18:40] Jumpei

Well, I'm not sure I was acting...

[18:42] Chizuru

Miyako, you seemed to be
put off by the excited prince,

[18:45] Chizuru

but that naïveté was fine, too.

[18:47] Miyako

Wha—

[18:48] Jumpei

"Put off"...

[18:49] Miyako

It wasn't that I was put off!

[18:51] Miyako

I was just... surprised...

[18:55] Chizuru

But you forgot the basics!

[18:56] Chizuru

Your fingers were sloppy,
and you didn't pull up your knees.

[18:59] Chizuru

That's what happens when you
cram everything in so fast.

[19:02] Chizuru

For the upcoming performance,

[19:04] Chizuru

prioritize getting the fine positioning
right, instead of the acting.

[19:08] Chizuru

You'll be compared when
dancing with Luou especially,

[19:10] Chizuru

and the flaws in your dancing will stand out.

[19:15] Jumpei

When is he going to come to practice?

[19:21] Jumpei

Of course, he's probably avoiding me...

[19:41] Jumpei

Oh, you're here!

[19:45] Jumpei

Hey, wait a minute!

[19:47] Jumpei

You know the part where Rothbart
and the prince dance together?

[19:50] Jumpei

Do it with me.

[19:52] Jumpei

I'll go home after that.

[20:00] Jumpei

Oh, this is when they're fighting, right?

[20:04] Jumpei

You'll dance in the festival, right?

[20:07] Jumpei

Whoa...

[20:16] Jumpei

Was there a move like that
in the choreography?

[20:23] Luou

Go home, wild monkey.

[20:26] Jumpei

Hey...

[20:29] Jumpei

Why did you dance in the gym?

[20:32] Jumpei

It's amazing, you know?

[20:34] Jumpei

You've got like, a fan club now,

[20:37] Jumpei

and the video from it is super popular.

[20:39] Jumpei

Everything changed because
of that whole thing!

[20:41] Luou

Nothing's changed.

[20:44] Luou

Those guys lost interest in me
because you distracted them.

[20:50] Jumpei

What?!

[20:52] Luou

Were you trying to force your sickening "justice" on me?

[20:55] Luou

It would've been better if they'd just kept making fun of me!

[20:58] Jumpei

That's not it!

[20:59] Jumpei

That's not it at all!

[21:02] Jumpei

Your dancing actually reached them, too!

[21:06] Jumpei

At least, I was able to tell them back then...

[21:10] Junpei

and I'm here right now because...

[21:15] Junpei

Because when you danced, it ended up changing my life!

[21:20] Jumpei

That's why, you bastard...

[21:24] Jumpei

In other words, um...

[21:29] Jumpei

Thanks.

[21:37] Jumpei

Anyway, I said what I wanted to say,

[21:39] Jumpei

so I'm gonna go now!

[21:42] Jumpei

Oh, one more thing.

[21:45] Jumpei

It's true that I'm a wild monkey compared to you,

[21:49] Jumpei

and I'm knee-deep in basic training.

[21:53] Jumpei

But you know,

[21:55] Jumpei

while you keep hiding in your room,

[21:58] Jumpei

I'm gonna get better than you.

SIGN Preview

[23:36] Jumpei

Odette!

[23:37] Jumpei

The first girl I chose myself,
disobeying the queen!

[23:41] Jumpei

I wanted to be faithful to you!

[23:44] Jumpei

Dance Dance Danseur, Act 5: "I Can't Die"!

SIGN Act 5 "I Can't Die"

Revision #1

Created 2024-03-27 18:36:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 18:36:14 UTC by whimsee